



世界爱情诗荟萃

邹荻帆 编

世界爱情诗荟萃

邹荻帆

*

北岳文艺出版社出版 (太原解放路46号)

山西省新华书店发行 太原新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168/32 印张: 21.75 字数: 450千字

1988年12月第1版 1988年12月太原第1次印刷

印数: 1—8000册

ISBN 7·5378—0072—3

1·70 定价: 6.90元

序 言

邹荻帆

北岳文艺出版社冯云约我编一册外国爱情诗。我犹豫了一会儿，是否要编。一是爱情这主题行情不定，一时流行得把性爱的细节，也写得淋漓尽致，成为新潮。一时又似乎爱情的主题也该成为禁区，认为那是脱离社会脱离现实的“小我”的喜怒哀乐。另一是社会上已出版了几种外国爱情诗选，考虑是否还有必要。

但我最后还是决定编一册外国爱情诗。集名《世界爱情诗荟萃》。

那么，先从名称谈起，为什么我只称为“荟萃”，而没有用“诗选”、“精萃”、“精华”等辞语呢？我想还是实事求是好。古往今来，即使在一个国家一个地区都该有多少爱情诗？又有多少是其中的精华？我们就连本国的古今爱情诗也未都全阅读过，精选一本贯串中国古今的爱情诗都难度极大，何况是外国的、更何况是全世界的。因此只能说是某一外国文学研究家就自己所读到的、所爱的，而后译出来。这本诗集大约百分之七十都是新译出来，尚未发表过的，我深深感谢我敬爱的师友们给予的援助。另外有约百分之三十，是从已经出版的报刊和译诗集上编选的，但有一个原则，尽可能避免与已经在京上流行的外国爱情诗选的集子相重复。爱好诗歌的读者是有一定范围的，总炒冷饭

对读者的时间与经济都是浪费。我们没有力量广泛征集天下的爱情诗，通读一遍而后选出一本选本，但我们选入的，在编者看都是好的，所以就冠以现在这一书名。

这本诗集地区包括有亚、非、欧洲、大洋洲、南北美洲，有近一百八十个诗人的四百多首诗。可以说是这是当前规模较大的一本爱情诗集。这些诗人有古埃及、罗马、波斯的宗教与田园的爱歌，也有现代化感染用现代的笔墨所写的嘴唇是电线的情诗。有莎士比亚亘古流传的正统十四行，也有魏尔仑、波德莱尔、庞德石破天惊，带来未来派的诗风。有叶芝、叶赛宁的爱情的轻微叹喟，也有雪莱、玛雅可夫斯基热情的恋歌。有尼泊尔皇后、马尔他总统、哲学家尼采的情歌，也有诺贝尔奖金获得者泰戈尔、布宁、聂鲁达、塞弗尔特、帕斯捷尔纳克、蒙塔莱、夸西莫多、黑塞、米沃什等的爱情诗。有彭斯的爱情的牧歌，也有黑人诗人的沉重的种族忧郁的爱情悲欢离合之歌。

无疑的，爱情是一种共通的人性，但是在这不同的年代、不同的地区、不同的生活方式、不同的社会，也会给予爱情以社会的属性，希克梅特不是不懂爱情，他也想给金色眼睛的姑娘送一把小小的紫罗兰，但因工人饥饿着罢工，“于是，我就把存下来买紫罗兰花的钱/给了他们。/而他被监禁在狱中，怀恋他的女友时，却是那么深沉。又如阿赫玛托娃的《人间的荣誉如过眼云烟》，帕斯捷尔纳克的《相逢》，都不能不说是带有时代的伤痕的爱情诗。前者的诗句云：

有一个人今天还健在，
正和他现在的女友情爱绵绵，
另一个人已化成青铜雕像，
站在雪花飞舞的广场中间。

在《相逢》中结尾处这样写着：

你我何处来，
有谁能说个明白？
尽管留有闲言碎语，
那时我们已不存在。

前者是在社会变革中，爱情出现的一种现象，后者是人们无法掌握自己命运的悲叹。我不想简单来评论他们的世界观如何如何，但无疑的是这爱情图景与他们的时代是联系在一起的，透过爱情表达了他们的深思，以及人生的哲理。

当然，读者也会看到不少的诗，似乎只反复在歌颂、慨叹、一往情深、乃至自作多情为对方而陷于喜怒哀乐之中，有些是往古的，有些是现代的，有些是资本主义制度下的，有些是社会主义制度下的。我国在近三千年前的一部《诗经》就以“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。”而开篇，尽管那些封建时代的道学先生，做一些圣贤之道的解释，不论怎样还是君子与淑女的羡慕而比兴。何况还有“梦寐思复”、“辗转反侧”哩！羡慕之情免不了这些，艺术的表现各异。诗，必需由个人的真情实感燃烧、蒸发、锻炼而成，诗人表达自己爱情的诗，也当然是颤动着自己的激情的。我们可以希望读到一些跟社会实际斗争有关的爱情诗，如诗人希克梅特所写的那样，有直接的教育意义。但我们怎么可能下一道指令，说你给你爱人写的爱情诗都应该“富于革命战斗”的意义呢！那些缺乏真挚情感、也缺乏艺术力而又贴上“革命意义”的爱情诗，那是连他（她）的爱人也会诅咒其虚伪的，也是无政治责任感的伪装货。但是真挚爱情的颂歌或悲歌，会陶冶人的性情，进行感情教育与美感教育。这是连我们老祖宗也有“乐而不淫、哀而不伤”的对爱情诗的期冀的。爱情

期可能与年轻的青春期的要密切些，但读爱情诗、写爱情诗却并不受年龄限制，人人平等。

这一诗集，从去年就开始征稿。由于我们的师友都是工作之余挤出时间译出这些篇章来，编者也是除了史放给一些帮助外，几乎是单独奋战，而我也还在进行一些其他写作活动。去年正是国际和平年。我想，如果赶在去年出版，也可以说是献给国际和平年的一份礼物。但是，和平、安定是人人的希望，是时时刻刻的希望，我们是愿和平万万年的。因而作为对国际和平的一份献礼，也仍然不失时效。

是不是编者拉大旗做虎皮，有意强调这本诗集的意义呢？不，读者是不能欺骗的。

我是这样想，把古代和当代的外国爱情诗汇成一集，无疑的这里面都是人性的呼唤。鲜花的芬芳、夜莺的歌唱、阳光的明媚、月色的皎洁、晓风杨柳、微雨杏花，于是活跃着爱情的心灵。从这诗集中不难看到只有安定和平才给人们以幸福的爱情，那颤动爱情的心灵的后面，应该是爱神的弓箭，而不是战神的炮火。当然，现代社会的战争也以变神的形式而出现着，即是人为的制造的不安定与混乱。

我们祖国前代诗人写的那些爱情诗有多么美好的祝愿：“在天愿作比翼鸟，在地愿作连理枝”。“但愿人长久，千里共婵娟”。作为社会主义人道主义的呼唤者，应该有更博大的胸怀，“愿天下有情人皆成眷属”！而这些不同时代、不同国度的诗人们所写的爱情诗的背后，实际上颤动着另一个呼声：要求安定与和平。

那么让这本诗集也作为对世界和平之献。

目 录

序言.....	邹荻帆 (1)
---------	-----------

日 本

岛崎藤村二首

初恋.....	李 芒译 (3)
---------	------------

心灵深处.....	李 芒译 (4)
-----------	------------

高村光太郎

柠檬哀歌.....	李 芒译 (6)
-----------	------------

大手柘次

恋情.....	李 芒译 (8)
---------	------------

小海永二

夜阑.....	郑民钦译 (9)
---------	------------

嵯峨信之

小诗.....	郑民钦译 (11)
---------	-------------

木岛始

情歌.....	郑民钦译 (13)
---------	-------------

鸟见迅彦

到达.....	郑民钦译 (15)
嶋冈晨	
船歌.....	郑民钦译 (17)
三井叶子	
竹叶舟.....	郑民钦译 (20)

尼 泊 尔

珍黛妮·沙河五首

在寂静大地的怀抱里.....	陈敏毅译 (23)
我刚刚笑着同你道别.....	陈敏毅译 (24)
无论你给我多少爱.....	陈敏毅译 (25)
爱的边际.....	陈敏毅译 (25)
濛濛雨.....	陈敏毅译 (26)

阿 富 汗

哈塔克·胡什哈尔汗

春雨绵绵不断.....	杜荅 宋兆霖译 (31)
民歌	
人们把你抬了来.....	杜荅 宋兆霖译 (33)

印 度

泰戈尔《吉檀迦利》六首

我只在等候着爱.....	冰 心译 (37)
若是你不说话.....	冰 心译 (37)
莲花开放的那天.....	冰 心译 (38)
灯火.....	冰 心译 (38)

这是我对你的祈求.....冰 心译 (39)

在无望的希望中.....冰 心译 (39)

古波斯·伊朗

哈菲兹七首

曲.....朱 湘译 (43)

曲.....朱 湘译 (44)

假如那设拉子美女.....邢秉顺译 (44)

清晨和煦的风儿呵.....邢秉顺译 (46)

没有尝到你那红玉秀口的甜汁.....邢秉顺译 (48)

你那卷曲秀发的芳香.....邢秉顺译 (49)

即便有一千个劲敌.....邢秉顺译 (51)

奥玛尔·哈亚姆十七首.....邢秉顺译 (54)

鲁达基二首.....戈宝权译 (58)

尼扎米十首.....卢 永译 (60)

黎 巴 嫩

卡里尔·纪伯伦

爱情三章.....西 川译 (71)

土 耳 其

希克梅特二首

金色眼睛的姑娘，淡紫色的紫罗兰花和饥饿的朋友们

.....丘 琴 刘光傑译 (77)

一九四五年十月九日.....丘 琴 刘光傑译 (78)

挪 威

阿斯特丽德·安德森

在太阳落下以前……西 川译 (83)

瑞 典

韦·埃思本托姆

爱情与死神……金 戩译 (87)

俄罗斯·苏联

普希金三首

多丽达……查良铮译 (93)

题索斯尼兹卡娅的纪念册……查良铮译 (94)

致——……田 菱译 (94)

莱蒙托夫四首

当我看见你微笑的时候……戈宝权译 (97)

黑色的眼睛……戈宝权译 (98)

剑……余 振译 (99)

囚徒……余 振译 (100)

乌克兰英卡二首

现在我寄你一片绿叶……蓝 曼译 (102)

摔碎了酒杯……蓝 曼译 (103)

格鲁吉亚民歌

苏丽珂……朱子奇译 (105)

布宁

歌……邹荻帆译 (107)

亚·勃洛克十首

- 我听见钟声……………刘湛秋译（109）
我捕捉着颤抖的、冰凉的小手……………刘湛秋译（109）
我们曾经在一起，我记得……………刘湛秋译（110）
春天在我们上空哭泣……………刘湛秋译（111）
我梦中出现许多快乐的思想……………刘湛秋译（113）
冰雪的葡萄酒……………刘湛秋译（114）
我记得你双肩的温柔……………刘湛秋译（115）
冬天的风戏弄着干枯的荆棘……………刘湛秋译（115）
明亮的风平息了……………刘湛秋译（116）
纵然我过了没有爱的生活……………刘湛秋译（117）

A·托尔斯泰

- 井……………邹荻帆译（120）

古米廖夫·尼古拉·斯捷潘诺维奇二首

- “但愿你永远同我朝夕相伴”……………荻黎华译（121）
“当从生命黑暗的深渊”……………黎 华译（122）

古米廖夫·尼古拉·斯捷潘诺维奇十首

- 幽会……………王守仁译（124）
疑惑……………王守仁译（126）
姑娘……………王守仁译（127）
老处女……………王守仁译（127）
野游……………王守仁译（129）
太阳的嘴唇……………王守仁译（130）
蔚蓝的星……………王守仁译（131）
梦……………王守仁译（132）
“你我拴在同一链条上”……………王守仁译（133）

“经过这么多年的颠沛流离”……………王守仁译（134）

叶赛宁六首

青色的短衣，蓝色的眼睛……………刘湛秋译（136）

朝霞在湖上织成鲜红的锦缎……………刘湛秋译（136）

夜很黑，睡不着……………刘湛秋译（137）

沙甘娘，你是我的……………刘湛秋译（138）

我记得……………刘湛秋译（139）

花儿把头埋得更低……………刘湛秋译（140）

玛雅可夫斯基

写给塔吉雅娜·雅柯芙列娃的信……………乌兰汗译（142）

安·阿赫马托娃二首

“人间的荣誉如过眼云烟……………乌兰汗译（148）

悼友人……………飞白译（148）

玛·茨维塔耶娃

“我在青石板上书写……………苏抗译（150）

帕斯捷尔纳克二首

白夜……………蓝英年 张秉衡译（152）

相逢……………蓝英年 张秉衡译（154）

伊萨柯夫斯基五首

喀秋莎……………戈宝权译（157）

山坡闪着一片白……………蓝曼译（158）

红梅花儿开了……………蓝曼译（159）

三个同年的姑娘……………蓝曼译（160）

心上的人儿……………蓝曼译（162）

普罗科菲耶夫四首

在村口……………蓝曼译（164）

山梨树下……………蓝 曼译 (165)

我爱这条小路……………蓝 曼译 (166)

樱桃……………蓝 曼译 (167)

叶·伊萨耶夫

献给妻……………乌兰汗译 (169)

叶·夫图申科六首

“我现在遇到了这样的事……………苏 抗译 (171)

“我流逝的岁月里有你三十三年……………苏 抗译 (173)

“古老的房子晃动了，嘎吱嘎吱声汇成了颂赞曲

……………苏 抗译 (175)

祈祷……………苏 抗译 (177)

第二次开采……………苏 抗译 (179)

“在噙着眼泪的柳树下……”……………苏 抗译 (181)

卡扎柯娃五首

从手册上扯下……………蓝 曼译 (183)

历史上生活过的人……………蓝 曼译 (184)

我的痛苦啊……………蓝 曼译 (185)

当爱情走到……………蓝 曼译 (186)

小路被踏平……………蓝 曼译 (187)

德 国

歌德三首

银杏……………冯 至译 (191)

任凭你在千种形式里隐身……………冯 至译 (192)

迷娘歌……………梁宗岱译 (194)

缪勒

邮车·····	钱春绮译 (195)
诺瓦利斯	
赤杨·····	钱春绮译 (196)
艾兴多尔夫	
山上·····	钱春绮译 (198)
海涅六首	
宣告·····	冯 至译 (199)
你写的那封信·····	冯 至译 (200)
情歌·····	朱 湘译 (201)
两兄弟·····	林 林译 (202)
无题之一·····	林 林译 (203)
无题之二·····	林 林译 (204)
施托姆	
民歌体诗·····	钱春绮译 (206)
K·格罗特二首	
渔夫·····	方 敬译 (208)
爱情的路·····	方 敬译 (209)
德国民歌六首·····	方 敬译 (211)
〔德〕尼采	
忒奥克里托斯式的牧羊人之歌·····	钱春绮译 (215)
〔德〕赫尔曼·伦斯五首	
晚歌·····	绿 原译 (217)
又苦又甜的歌·····	绿 原译 (218)
鬼·····	绿 原译 (218)
警告·····	绿 原译 (220)
采草莓·····	绿 原译 (220)

伯托尔特·布莱希特三首

弱点……………绿 原译(222)

情歌……………绿 原译(222)

回忆玛丽·A. ……钱春绮译(223)

约翰奈斯·贝歇尔四首

奇迹……………绿 原译(225)

在你的手上……………绿 原译(225)

不是时候……………方 敬译(226)

最后的声音……………方 敬译(227)

约翰奈斯·波勃洛夫斯基二首

鸟巢……………绿 原译(229)

以你的声音……………绿 原译(230)

海因茨·切肖夫斯基

她的皮肤冷得象雪……………绿 原译(232)

莉·玛·布卢姆三首

邂逅……………金 弢译(234)

晨妆……………金 弢译(235)

玻璃壁……………金 弢译(236)

埃瓦·施特里马特二首

只字片语……………金 弢译(238)

死去的爱……………金 弢译(240)

波 兰

密茨凯维奇

思念……………林洪亮译(243)

泰特马耶尔

- 再对我说句话吧……………林洪亮译（ 245 ）
- 杜维姆
- 在凉台上……………林洪亮译（ 246 ）
- 米沃什
- 爱情……………林洪亮译（ 248 ）

捷克斯洛伐克

- 扬·聂鲁达
- 无数颗心儿在恋爱……………蒋承俊译（ 251 ）
- 哈列克二首
- 假如……………蒋承俊译（ 252 ）
- 沉默不语……………蒋承俊译（ 253 ）
- 弗尔赫利茨基
- 由于爱……………蒋承俊译（ 254 ）
- 塞弗尔特五首
- 大海……………蒋承俊译（ 256 ）
- 对话……………蒋承俊译（ 257 ）
- 春日……………蒋承俊 徐耀宗译（ 258 ）
- 恋人们，夜晚的旅客……………蒋承俊 徐耀宗译（ 259 ）
- 婚礼之歌……………蒋承俊 徐耀宗译（ 260 ）
- 斯卡拉
- 请求……………蒋承俊译（ 262 ）
- 列赫特尔
- 爱情……………蒋承俊译（ 264 ）
- 玛楚罗娃
- 回忆……………蒋承俊译（ 265 ）

瑞 士

黑塞六首

- 比喻……………钱春绮译 (269)
信……………钱春绮译 (269)
命运……………钱春绮译 (270)
日子是多么难过……………钱春绮译 (271)
少女坐在家中歌唱……………钱春绮译 (271)
给尼依……………钱春绮译 (272)

英 国

莎士比亚十四行七首

- 第二首……………梁宗岱译 (277)
第十八首……………梁宗岱译 (278)
第二十四首……………梁宗岱译 (278)
第四十二首……………梁宗岱译 (279)
第七十首……………梁宗岱译 (280)
第八十八首……………梁宗岱译 (280)
第一百三十八首……………梁宗岱译 (281)

莎士比亚

- 明朝是伐伦汀节日……………卞之琳译 (282)

莎士比亚十四行六首

- 第六十四首……………屠 岸译 (284)
第六十五首……………屠 岸译 (285)
第一百〇五首……………屠 岸译 (285)
第一百十六首……………屠 岸译 (286)